

UN DOCUMENT BIBLIOGRAPHIQUE MOINS CONNU: L'INVENTAIRE DE LA BIBLIOTHEQUE DE L'UNIVERSITE DE TCHERNIVTSI, ÉVACUÉE À SIBIU EN 1944

Olimpia Mitric

Rezumat: În articol, autoarea descrie un document bibliografic mai puțin cunoscut, păstrat la Direcția Județeană a Arhivelor Naționale – Filiala Suceava, în Fondul personal Teodor Balan (Pachet II/39). Este vorba de un exemplar din Inventarul (nu știm dacă este complet) Bibliotecii Universitare din Cernăuți, evacuată (desigur, parțial) în județul Sibiu, în anul 1944, în circumstanțe cunoscute, când la conducerea instituției se afla istoricul Teodor Balan. Manuscrisul dactilografiat, de 332 f., prezintă conținutul (volume, fișiere, clișee, tablouri, hărți, planșe, stampe) a 104 lăzi. Întrucât Inventarul permite și o reconstituire a colecțiilor de carte veche, în Anexa 1, ni se prezintă lista titlurilor de cărți românești vechi (78 de titluri în 80 de exemplare), în forma convențională din BRV sau din alte instrumente de lucru mai noi. Cărțile provin din toate provinciile românești, precum și din afara granițelor țării; sunt titluri rare, considerate contribuții la BRV, ce s-au dovedit a fi unicate până în momentul de față.

La Direction Départementale des Archives Nationales – La Filiale Suceava garde dans le Fond personnel Teodor Balan (Paquet II/39) un document bibliographique moins connu. Il s'agit d'un exemplaire de l'Inventaire (nous ne savons pas s'il est complet) de la Bibliothèque Universitaire de Tchernivtsi évacuée (biensûr, partiellement) dans le département de Sibiu pendant l'automne de l'année 1944 dans les circonstances connues; à la direction de l'institution se trouvait à ce temps-là (dès l'année 1941) l'historien Teodor Balan.

Le manuscrit dactylographié sur papier sur loure, contenant 332 feuilles, capées et volantes nous présente le contenu (volumes, fichiers, clichés, tableaux, cartes, planches, estampes) de 104 coffres. Seulement les livres sont décrits (tenant compte de la hâte dans laquelle on aurait travaillé, les données bibliographiques ne sont pas toujours complètes), les autres objets sont mentionnés du point de vue numérique. L'inventaire de chaque coffre, numéroté, porte l'en-tête de l'institution et à la fin, en manuscrit, le total des biens, la date et l'endroit de sa constitution (Sibiu, 1944), la signature autographe du directeur, l'estampille ronde de l'institution (la Figure 1 reproduit f. 315 de l'Inventaire). Du calcul que nous avons fait, cet inventaire comprend: 14.398 volumes (livres, périodiques, manuscrits, feuilles volantes, inventaires, affiches, calendriers, règlements, lois, bibliographies,

catalogues, albums, thèses de doctorat, dissertations, correspondance, y inclus des bibliothèques des facultés), 830 fichiers alphabétiques et systématiques, 4 coffres pour les fiches livres, 2 coffres pour les cartes, 14 tableaux, 132 cartes, 116 clichées, 9 tableaux. Dans les coffres 4, 65, 100 et 102 se trouvent les manuscrits, les livres anciens, y inclus les incunables et les postincunables.

Considérée l'une des plus riches bibliothèques de la Roumanie, celle-ci comptait, par exemple, en 1938, le 30 septembre, au-delà des périodiques et de matériaux documentaires un nombre de 472.259 volumes¹. Un ample historique de l'institution, une présentation des fonds et des collections, y inclus de celles de livre ancien, qui donnent l'importance et la prestance d'une bibliothèque, des donations et des dotations, de la fréquence des lecteurs et des catalogues existants se trouve dans l'étude (accompagnée de reproductions) du directeur de la Bibliothèque, Eugen I. Păunel². Du Rapport, avec des données plus récentes, présenté par le même directeur (La Bibliothèque de l'Université pendant les années d'étude 1933-1936, Tchernivsi, 1937, p. 41-42) nous pouvons apprendre des informations concernant la composition des plus importantes collections: 29 incunables³ (le plus ancien étant *Corpus viris civilis. Codex Justinianus*, imprimé à Nurenbergae en 1475), 86 volumes de livres anciens roumains, imprimés jusqu'à 1830 (des plus anciens et très rares nous remarquons: *Psaltirea* imprimée par Coresi en 1570, *Psaltirea* éditée à Bălgrad (Alba Iulia) en 1651, *Pravoslavnica mărturisire* (l'œuvre de grande circulation écrite dans la langue latine, de Petru Movilă), dans la traduction de Radu Greceanu et imprimée à Buzău en 1691), 489 manuscrits (des plus anciens: les œuvres du Saint Ieronim du XIII-ème siècle, écrites dans la langue latine et quelques Minee du début du XVI-ème siècle dans la langue slavone, provenus du Monastère Sfântul Ilie des alentours de Suceava).

D'ailleurs, le Dr Pașchivski-Bănățeanu signalait dès années 1924-1925 25 titres de livres anciens. Il a reproduit ceux qui n'étaient pas enregistrés dans les fascicules imprimés jusqu'à ce moment-là dans la Bibliographie roumaine ancienne⁴ avec des caractères kyriliques⁵. Certains des manuscrits plus anciens et des livres rares imprimés ont joui d'une présentation plus détaillée de la part du même auteur dans la revue "Junimea literară"⁶. Il est intéressant que chaque fois apparaissent des remarques concernant la fréquence des livres présentés.

Nous revenons à la situation dramatique de la Bibliothèque évacuée avec son personnel à Sibiu; ils ont reçu l'ordre de rentrer avec tout le matériel à Tchernivsi pendant l'été de l'année 1945, la prestigieuse institution devrait disparaître. De la correspondance reçue à Sibiu nous comprenons que Teodor Balan avait annoncé ses amis sur ce tournant indésirable des événements. En ce sens,

nous reproduisons un fragment de la lettre de Aurelian Sacerdoțeanu: "Votre lettre m'a fait grand plaisir, mais la nouvelle – d'ailleurs certe – que vous devez livrer tout le matériel évacué et surtout qu'ensuite la Bib<liothèque> de l'Univ<ersité> disparaîtra m'a attristé. Chaque fois qu'une de nos activités culturelles finit, je me demande soucieux avec quoi elle sera remplacée. Et ici je ne trouve rien". (La Direction Départementale des Archives Nationales - La Filiale Suceava, Le Fond Personnel T. Balan, paquet IV, document 55/de 1945, le 3 juin).

Dans ces conditions, le directeur Teodor Balan, stimulé probablement par les relations plus spéciales avec certains des historiens de Cluj a pris la décision de garder les livres les plus valeureux dans le pays pour qu'ils entrent dans le circuit national de valeurs, chose qui s'est passée d'ailleurs pendant les années suivantes⁷.

Parce que l'inventaire permet une reconstitution des collections de livre ancien, nous présentons dans les pages suivantes dans l'Annexe la liste des titres de livres roumains anciens (78 titres en 80 exemplaires) accompagnés de l'ancienne cote, cette fois-ci dans la forme conventionnelle de BRV ou d'autres instruments de travail plus récents en ordre chronologique. Avec quelques exceptions, elles se retrouvent dans le Catalogue du Livre ancien roumain des Collections de La Bibliothèque Centrale Universitaire "Lucian Blaga" (voir la note 7) et se remarquent par la présence des notes qui attestent leur circulation dans la Moldavie et la Bucovine. Comme on peut apercevoir, les livres proviennent de tous les provinces roumaines et d'au-delà des frontières du pays; ce sont les manuels édités à Buda qui dominent; il y a assez de livres rares, considérés des contributions à BRV, qui constituent des unicats jusqu'aujourd'hui.

Par la présentation de ce document, qui doit être connu d'une manière meilleure parce qu'il ne perdra jamais son utilité, nous avons voulu apporter une contribution à la riche activité de l'historien Teodor Balan caractérisé par la persévérance, la rigueur et la méthode dans la recherche du passé historique de la Bucovine.

L'Annexe 1. Le Livre Ancien Roumain (imprimé jusqu'en 1830, inclusivement) compris dans l'Inventaire de la Bibliothèque de l'Université de Tchernivtsi, évacuée à Sibiu, en 1944.

1. Dosoftei, *Viața sfinților*, Iași, 1682-1686, le 1-er volume BRV I (73); IV, p. 204. (67 A3; le coffre 4)

2. *Pravoslavnică Mărturisire*, Traduction par Radu Greceanul, Buzău, 1691. BRV I (92). (65 D59; le coffre 4).

3. *Evangelie greco-română*, București, 1693. BRV I (95). (66 A 10; le coffre 4).

4. *Tâlcuirea Liturghiei*, Iași, 1697. BRV I (104); IV, p. 208-209. (66 E 25; le coffre 4).
5. *Antologhion*, Iași, 1726. BRV II (189); IV, p. 225. (66 B 57; le coffre 4).
6. *Octoih*, Iași, 1726. BRV II (191). (66 B 58; le coffre 4).
7. *Liturghie*, București, 1741. BRV II (220). (66 D 190; le coffre 4).
8. *Ceaslov*, Rădăuți, 1745. BRV II (241); Daniela Poenaru, *Contribuții la Bibliografia românească veche*, Târgoviște, 1973, p. 189 (On va abrèger dans les pages suivantes Poenaru). (66 B 52; le coffre 4).
9. *Catavasier*, Râmnic, 1747. BRV II (252). (66 H 228; le coffre 4).
10. Iacob Putneanul, *Carte sobornicească a clerului Moldovei din anul 7260 (1752)*, [Iași], 1752. Dan Râpă-Buicliu, *Bibliografia românească veche. Additamenta I. (1536-1830)*, no. 179, p. 88-89. (66 F 94; le coffre 4).
11. *Triod*, Râmnic, 1761. BRV II (326). (62 B 47; le coffre 4).
12. *Liturghie*, Râmnic, 7276 (1767). BRV II (350); IV, p. 251. (66 E 137; le coffre 4).
13. *Îndreptarea păcătoșilor*, Iași, 1768. BRV II (357). (66 D 57; le coffre 4).
14. *Culegere a multe rugăciuni pentru treaba pruncilor celor rumânești neuniți*, Beci, 1781. Contribution à BRV. Voir: Elena Mosora, Doina Hanga, *Catalogul cărții vechi românești ... op. cit.*, p. 100. (66 H 44; le coffre 4).
15. *Ortografie sau scrisoare dreaptă*, Viena, 1784. BRV II (477). (72 H 46; le coffre 4).
16. *Ducere de mână către aritmetică*. Viena, 1785, En roumain et en allemand. BRV II (489). (40 G 54; le coffre 4).
17. *Carte trebuincioasă pentru dascăli*, Viena, 1785. Les volumes I-II. BRV II (485); Poenaru, p. 223. (60 Q 6; le coffre 4).
18. Ioan Molnar, *Economia stupilor*, Viena, 1785. BRV II (493); IV, p. 264. (55 G 42; le coffre 4).
19. *Allgemeine gerichtsortnung... Rânduiala judecătorească*, Viena, 1787, allemando-roumaine. BRV II (513); IV, p. 266.
20. *Desvoaltele și tâlcuitele Evanghelii*, Sibiu, 1790. BRV II (536). (62 G 20; le coffre 4).
21. *Adunarea cazaniilor*, Viena, 1793. BRV II (558). (66 A 20; le coffre 4).
22. *Învățătură pântru sămănătorii de tăbac din Bucovina*, Liov, avec l'imprimerie de Piller. <Traduction par Ion Budai-Deleanu, 1793 ?>. Contribution à BRV. Voir: Elena Mosora, Doina Hanga, *Catalogul cărții vechi românești... op. cit.*, p. 120. (55 F 75; le coffre 4).
23. *Liturghie*. Iași, 1794. BRV II (578). (62 A 27; le coffre 4).
24. Amfilohie Hotiniul, *De obște gheografie*, trad. selon Buffier. Iași, 1795. BRV II (594); IV, p. 271-272. (39 U 35; le coffre 4).
25. I. Molnar, *Retorica*, Buda, 1798. BRV II (616); IV, p. 272. (22 W 21; le coffre 4).
26. Millot, *Istorie universală*, le I-er tome. Trad. par Molnar. Buda, 1800. BRV II (626); IV, p. 273. (29 V 16; le coffre 4).
27. Barac, *Arghir și Elena*, Sibiu, 1801. BRV II (631). (72 Q 128; le coffre 4).
28. Dositheï Obradovici, *Sfaturile a înțelegerii cei sănătoase*, traduits par Dimitrie Țichindeal. Buda, 1802. BRV II (651); IV, p. 273. (72 D 29; le coffre 4).
29. *Psaltire*, <Iași>, 1802. BRV II (653). (1976; le coffre 100).
30. *Catavasier grecesc și românesc*, Sibiu, 1803. BRV II (659). (66 F 45; le coffre 4).
31. *Catehism mic*, Cernăuți, 1804. BRV II (666). (66 E 111; le coffre 4).
32. Gh. Șincai, *Povățuire cătră economia de câmp*, Buda, 1806. BRV II (702); IV, p. 278. (55 F 76; le coffre 4).

33. *Carte de pravilă*, La I-ère et la II-ème parties. Cernăuți, 1807. BRV II (714). (13 E 49; le coffre 4).
34. *Viețile Sf. din luna septembrie*, M-rea Neamț, 1807. BRV II (731). (66 K 22; le coffre 4).
35. *Epitomul sau scurte arătări pentru sf. Besearică*, Trad. par Dimitrie Țichindeal. Buda, 1808. BRV II (738). (66 G 38; le coffre 4).
36. Dositheï Obradovici, *Adunare de lucruri moralicești*, Trad. Dimitrie Țichindeal. Buda, 1808. BRV II (744). (72 G 44; le coffre 4).
37. Ioan Molnar, *Gramatica germano-română*, Ed. II. Sibiu, 1810. BRV III (781). (72 H 23; le coffre 4).
38. *Chiriadodromion*, M-rea Neamț, 1811. BRV III (795); Poenaru, p. 271-274. (66 A 11; le coffre 4).
39. *Cartea legilor*, La Partie I-III. Cernăuți, 1812 (2 exemplaires). BRV III (803); IV, p. 289-291. (13 F 62; le coffre 4).
40. *Îndreptări moralicești*, Buda, 1813. BRV III (825). (60 O 95; le coffre 4).
41. *Psaltire*, Buda, 1813. BRV III (832). (62 F 51; le coffre 4).
42. D. Țichindeal, *Arătare despre starea... sholasticeștilor Instituturi ale nației românești, sârbești și grecești*, Buda, 1813. BRV III (835). (LX N 47; le coffre 4).
43. *Calendar pe 100 de ani*, Buda, 1814. BRV III (847); IV, p. 296. (2 Q 8; le coffre 4).
44. *Gheografia sau Scrierea pământului*, le II-ème volume. Buda, 1815. BRV III (851); IV, p. 296-299. (39/a E 91; le coffre 4).
45. D. Țichindeal, *Fabule* Buda, 1814. BRV III (859); IV, p. 299. (72 E 25; le coffre 4).
46. *Calendar*, Buda, 1815. (LXXII Q 6; le coffre 4).
47. *Pravila căsătoriei*, Cernăuți, 1816. BRV IV (410), p. 146. (6 F 39; le coffre 4).
48. *Începăturile învățaturii creștinești sau sf. istorie în scurt și Catehismul în scurt*, Chișinău, 1804 <?>. Nous l'avons identifié avec le titre: *Catihisis*. Chișinău, 1816. BRV III (903). (66 D 45; le coffre 4).
49. *Rânduiala sfințirii apei*, Dans les langues roumaine, slavone et grecque. Buda, 1816. BRV III (918). (66 E 49; le coffre 4).
50. *Calendariu pe anul 1817*, Buda, 1817. BRV IV (423), p. 149; Poenaru, p. 285-286. (72 Q 6; le coffre 4).
51. *Catavasier grecesc și românesc*, Sibiu, 1817. BRV III (935). (66 D 85; le coffre 4).
52. *Ceasoslov*, Iași, 1817. BRV III (936). (66 A 15; le coffre 4).
53. *Psaltire*, Buda, 1817. BRV III (944). (62 E 80; le coffre 4).
54. *Noul Testament*, St. Petersburg, 1817. BRV III (948). (62 D 131).
55. *Calendar pe anul 1818*, Buda. BRV III (974). (LXXII Q 5; le coffre 4).
56. Diaconovici-Loga, *Ortografia sau dreapta scrisoare*, Buda, 1818. BRV III (978). (72 F 28; le coffre 4).
57. Villaume, *Pedagoghia și Metodica pentru învățători*, Trad. Naum Petrovici. Buda, 1818. BRV III (993). (60 O 94; le coffre 4).
58. *Omul de lume*, traduction par V. Gergely de Csokotis. Viena, 1819. BRV III (1043). (72 F 10; le coffre 4).
59. *Testamentul Nou*, St. Petersburg, 1819. BRV III (1049). (62 C 97; le coffre 4).
60. *Calendariu pe anul de la Hs. 1820-1821*, Buda. Contribution à BRV. Voir: Elena Mosora, Doina Hanga, *Catalogul cărții vechi românești ...op. cit.*, no. 587. (72 Q 6; le coffre 4).
61. Florian, *Istoria lui Numai Pompilie*, La Partie I-II. Traduction par Al. Beldiman. Iași, 1820. BRV III (1071). (30 E 57; le coffre 4).

62. Const. Diaconovici Loga, *Gramatica românească*, Buda, 1822. BRV III (1155). (72 E 24; le coffre 4).
63. *Povățuire cătră Aritmetică*, La 2-ème ed. Buda, 1822. BRV III (1162); IV, p. 310. (40 H 43; le coffre 4).
64. *Istoria Vechiului și a Noului Testament*, Trad. par Veniamin Costache, les volumes 1-3. Iași, 1824. BRV III (1211). (62 C 86; le coffre 4).
65. Carcalechi Z., *Carte de mână și Calendar pe anul 1825*, Buda. BRV III (1235). (72 Q 5; le coffre 4).
66. *Lexicon româno-latino-ungaro-german*, Buda, 1825. (BRV III (1240). (72 D 7; le coffre 4).
67. Dinicu Golescu (Radovici Const. din Golești), *Însemnare a călătoriei mele*, Buda, 1826. BRV III (1276). (39 D 50; le coffre 4).
68. *Povățuitorul tinerimei*, Buda, 1826. BRV III (1279). (LXXII O 12; le coffre 4).
69. *Octoih mic*, Sibiu, 1826. BRV III (1285). (66 D 86; le coffre 4).
70. Thornton T., *Starea Valahiei și a Moldaviei*, Buda, 1826. BRV III (1291). (36 F 39; le coffre 4).
71. Tököly Sava, *Arătare că Vlahii nu-s Romani...*, Buda, 1827. Allemand et roumain. BRV III (1327). (36 G 13; le coffre 4).
72. Aaron Theodor, *Apendice la istoria lui Petru Maior*, Buda, 1828. BRV III (1355). (36 T 38; le coffre 4).
73. Bojinca Damaschin, *Respundere desgurzătoare*, Buda, 1828. BRV III (1357). (XXXVI G 28; le coffre 4).
74. *Molebnic*, Iași, 1828. BRV III (1374). (66 D 236).
75. *Biblioteca românească*, Publication périodique imprimée par Zaharia Carcalechi. La Partie I-IV. Buda, 1829-30. BRV III (1410). (XXXVI K 7; le coffre 4).
76. Heineccius, *Elemente de filozofie, logică și etică*, traduction par Eufrosin Poteca. Buda, 1829. (2 exemplaires). BRV III (1420). (20/ a E 38; le coffre 4).
77. *Calendariu românesc pe anul 1830*, Rédigé par Șt. Niagoe. Buda. BRV III (1475). (LXXII Q 7; le coffre 4).
78. *Catavasier elino-slavo-românesc*, s.l. et a. Pour une possible identification, nous proposons les éditions mentionnées en BRV: [Târgoviște], 1713 - BRV IV(48), p. 40-41; Buzău, 1743 - BRV IV, p. 55-56; Râmnic, 1747 - BRV II (252); Râmnic. La II-ème ed., 1750 - BRV IV (273). (66 G 112; le coffre 4).

L a d a Nr. 98

315

Biblioteca Universitară Cernăuți

Nr.	Autorul și titlul cărții	Signetura	Nr. vol.
1.	Biographie Allgemeine Deutsche... Leipzig 1875...	B.uz.I U 7	11
2.	Collection linguistique... Paris 1924	21 C 14	1
3.	Geschichtswerke des Europ. Mittelalters, Berlin 1862	B.uz.I U 4	2
4.	Hasell Annals 1808 - 1809, London 1809	B.uz.I H 6	2
5.	Pierret P. Dictionnaire d'archeologie byx Egyptienne, Paris 1875	B.uz.I H 5	1
6.	Resmeriță Al. Dictionarul etimologico-semantic al limbii rom. Craiova, 1924	B.uz.I E 15	2
7.	Tableau general methodique et alphabet. des matieres, S. Petersburg 1872	B.uz.I U 6	1
8.	Teuffels, W. Geschichte der römischen Literatur Leipzig, 1890	B.uz.I U 5	2
9.	Weller, E. Repertorium typographicum... Nordlingen 1864	B.uz.I U 3	1
Total			23 volume

Fișiere sistematice

1)	Arta militară	Total 13 fișiere
2)	Drept român (fișe neorânduite)	
3)	Finanțe	
4)	Istoria Românilor	
5)	Pedagogie	
6)	Pedagogie, didactică, metodică	
7)	Pedagogie. Istoria și statistica învățământului în țările străine (afară de Germania)	
8)	Pedagogie metodică	
9)	România. Drept public, Constituție	
10)	Științele dreptului a) Tratat general	
11)	Științele dreptului b) Dreptul german	
12)	" " Dreptul Austro - ungar	
13)	Științe (fișe neorânduite)	

Total: 23 volume
+ 13 fișiere

Sibiu, Dec. 1944


 Dr. T. Valan.

Fila 315 din Inventarul Bibliotecii Universității din Cernăuți
 (Direcția Județeană a Arhivelor Naționale – Filiala Suceava, Pachet II/39)

-
- ¹ Mircea Grigoroviță, *Universitatea din Cernăuți în perioada interbelică. Preliminarii*, en „Glasul Bucovinei”, no. 2, 1995, p. 124.
- ² En "Boabe de grâu", no. 4, 1933, p. 225-239.
- ³ Dans une courte période, le nombre des incunables aurait augmenté parce qu'en 1937, dans sa première communication adressée à la rédaction de *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (Le Catalogue collectif des incunables) de Berlin, le diplomate, le collectionnaire et le bibliologue Constantin I. Karadja décrit 37 incunables appartenant à l'Université Carol al II-lea de Cernăuți (Elena-Maria Schatz, *Catalogul colectiv al incunabilelor din România*, en "Biblioteca", no. 3, 2002, p. 80).
- ⁴ Ioan Bianu, Nerva Hodoș, Dan Simonescu, *Bibliografia românească veche. 1508-1830, les vol. I-IV*, București, 1903-1944 (On va abréger dans les pages suivantes BRV I-IV).
- ⁵ En "Bibliotecile noastre", Supplément à "Junimea Literară", Cernăuți, 1925, no. 1-2, p. 1-3 ; no. 3-4, p. 5.
- ⁶ Anton de Marchi, „un necunoscut”, și gramatica sa (1924, no. 5-6, p. 247-259); *Învățătură pântru sămănătorii de tăbac din Bucovina* (1924, no. 7-8, p. 347-350); *O ediție necunoscută a istoriei lui Arghir și Elena de Bărac* (1924, no. 9-10, p. 435-442; no. 10-12, p. 500-504); *Două manuscrise: un Mineiu și Rânduiala Sf. Ilie* (1925, no. 1-3, p. 43-55).
- ⁷ Ioan Iufu, *Manuscrise slave în bibliotecile din Transilvania și Banat. II. Biblioteca Universității din Cluj*, en "Romanoslavica", VIII, 1963, p. 460; Elena Mosora, Doina Hanga, *Biblioteca Centrală Universitară Cluj-Napoca, Catalogul incunabilelor*, Cluj-Napoca, 1979; Idem, *Patru titluri necunoscute de carte românească din secolele XVIII-XIX*, en *Valori bibliofile din Patrimoniul Cultural Național. Cercetare și Valorificare*, I, Râmnicu Vâlcea, 1980, p. 119-123; Idem, *Catalogul cărții vechi românești din colecțiile Bibliotecii Centrale Universitare "Lucian Blaga" 1561-1830*, Cluj-Napoca, 1991; N. A. Ursu, *Învățătură pântru sămănătorii de tăbac din Bucovina, Liou, (1793 ?) (O traducere necunoscută a lui Ion Budai-Deleanu)*, en "Cronica", no. 12, 1993, p. 7.